

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так тревожно!
Ты из груди не рвись теперь долой!
Уж мне сдержать себя едва возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,
затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!
О, сердце, стой!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko*
Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14)
en Esperanton de Замятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,
o Herze mein!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenho-*
fo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RI-
CHARD SCHULZ (*Rikardo Ŝulco*, *1906-07-12 – †1997-
09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ,
1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz
vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.